

No. 56372*

**Switzerland
and
Montenegro**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Montenegro on police cooperation in combating crime. Podgorica, 7 April 2016

Entry into force: *5 April 2018 by notification, in accordance with article 27(1)*

Authentic texts: *English, German and Montenegrin*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 29 September 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Monténégro**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Monténégro sur la coopération policière en matière de lutte contre la criminalité. Podgorica, 7 avril 2016

Entrée en vigueur : *5 avril 2018 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, allemand et monténégrin*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 29 septembre 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between
the Swiss Federal Council
and
the Government of Montenegro
on Police Cooperation in Combating Crime

*The Swiss Federal Council
and
the Government of Montenegro*

hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Seeking to contribute to the enhancement of mutual relations,

Convinced of the importance of police cooperation in combating and preventing crime, in particular organized crime, terrorism, trafficking in human beings, and illicit trafficking in narcotics, psychotropic substances and its precursors,

Desiring to better define and further develop police cooperation between the Contracting Parties,

While respecting the rights and duties of the citizens of the Contracting Parties,

and with due regard for other international obligations of the Contracting Parties,

have agreed as follows:

Chapter I

General provisions

Article 1

Purpose of this Agreement

The purpose of this Agreement is to strengthen police cooperation between the Contracting Parties in an effort to prevent threats to public security and combat all forms of crime, particularly by exchanging information on strategic and operational levels, and by maintaining regular contacts between competent authorities.

Article 2

Competent Authorities and implementing bodies

1. The competent authorities are for the Swiss Federal Council, the Federal Office of Police, and for the Government of Montenegro, the Ministry of Interior. These authorities act as central offices and cooperate directly with each other within the limits of their competences in accordance with their national legislation, and as needed, coordinate the activities of the agencies involved.
2. The implementing bodies, as appropriate, are responsible for implementing this Agreement according to national law:
 - On behalf of the Swiss Federal Council:
the Federal Office of Police,
the cantonal police forces,
the Customs Administration represented by
the Border Guard Corps and the Customs Investigation.
 - On behalf of the Government of Montenegro:
the Police Directorate of the Ministry of Interior
the Customs Administration of the Ministry of Finance,
the Administration for Prevention of Money Laundering and Financing Terrorism.
3. The Contracting Parties notify each other immediately of any changes regarding competent authorities and responsible agencies listed under paragraphs 1 and 2.

Article 3

Areas of crime

1. Cooperation between the competent authorities according to this Agreement covers all crimes, in particular the following:
 - a) organized crime;
 - b) terrorism and its financing;
 - c) trafficking in human beings and smuggling of migrants;
 - d) sexual exploitation of children and child pornography;

- e) cybercrime;
- f) illicit trafficking in narcotics, psychotropic substances and precursors;
- g) illegal acquisition, possession and trafficking of arms, ammunition and explosives, or of chemical, biological, radioactive and nuclear materials, or of goods and technologies of strategic importance;
- h) forgery or falsification of money, means of payment or official documents including customs documents;
- i) money laundering and economic crime;
- j) corruption;
- k) motor vehicle crimes;
- l) criminal offences against life and limb.

2. The cooperation under this Agreement does not extend to matters of political, military and fiscal nature.

Article 4

Applicable Law

Pursuant to this Agreement cooperation takes place as provided by the national legislation of the Contracting Parties and in accordance with their rights and obligations under international law, particularly in the field of international police cooperation.

Chapter II

Main Forms of Cooperation

Article 5

Cooperation in General

The Contracting Parties agree to strengthen their cooperation to prevent threats to public security and combat all forms of crimes, particularly those mentioned in Article 3.

Article 6

Information Exchange

The competent authorities shall assist each other by exchanging police information, including personal and non-personal data as well as documentation material on:

- a) criminal acts, more particularly on suspected persons involved in criminal acts as well as on the conditions under which a crime was committed and on the measures taken;
- b) the planning of criminal acts;
- c) participation in organized criminal groups;

- d) characteristics of suspected persons involved in criminal acts, their structures, alliances and methods;
- e) objects that are connected with a crime, including samples of such objects;
- f) data on persons who are wanted and their facilitators;
- g) impending special actions and operations that may be of interest to the other Contracting Party;
- h) conceptual and analytical documentation;
- i) national legal and other relevant provisions on the subject matter of this Agreement and any changes to these provisions;
- j) knowledge gained from the activities of the competent authorities, especially ones relating to new forms of crime.

Article 7

Assistance upon Request

1. The competent authorities may, in accordance with their national legislation, directly exchange requests for assistance and replies thereto when these relate to preventing threats to public security and combating all forms of crime.
2. Requests for assistance may relate to one of the following categories:
 - a) Identification of vehicle or vessel owners, vehicle drivers and aircraft captains or vessel masters;
 - b) Information regarding driving licenses or similar licenses;
 - c) Tracing a person's whereabouts and residence;
 - d) Wanted persons based on international notices;
 - e) Identification of telephone subscribers;
 - f) Identification of persons;
 - g) Information on the origin of objects such as weapons, road vehicles, or vessels (traceability);
 - h) Information regarding proceeds of crime;
 - i) Information acquired through cross-border observation;
 - j) Planning and standardizing of search measures and initiation of emergency searches;
 - k) Determining the willingness of a witness to testify with the intention of taking a deposition and preparing a legal assistance request;
 - l) Transmission and comparison of police data such as material traces gathered at crime scenes; photographs; physical descriptions; finger and palm prints; DNA profiles;
 - m) Information gained from police or customs investigations, documents, or computer files, provided that national legislation allows for such data and material to be disclosed.

Article 8

Assistance without Request

The competent authorities may, in accordance with their national legislation and without being requested to do so, communicate to each other information deemed necessary for the other Contracting Party to prevent crime or a concrete and immediate threat to public security as well as to prosecute crime. The recipient Contracting Party shall assess the utility of any information received, and if assessed unnecessary, destroy or return it to the sender Contracting Party without being requested to do so.

Article 9

Joint Security Analyses

The competent authorities endeavor, in accordance with their national legislation, to exchange crime situation reports regularly, or when necessary in light of the circumstances, as well as jointly evaluate and analyze the security situation.

Article 10

Coordination

1. If necessary, the competent authorities shall take police measures to ensure the coordination of operations on their respective territories. These include operations in the following areas:

- a) the search for persons and objects, including the implementation of measures aimed at detecting and securing the proceeds from criminal acts;
- b) crime prosecution, particularly organized crime;
- c) undercover investigation supporting crime detection;
- d) the protection of witnesses, victims, and other persons, in order to avert any attempts on their physical integrity or any other serious threats ensuing from criminal proceedings;
- e) planning and implementation of joint crime prevention programs;
- f) air transport security.

2. The competent authorities shall jointly determine the assignment of costs, which result from the implementation of this Article, on a case by case basis.

Article 11

Training and Advanced training

1. The competent authorities assist each other in matters of training and advanced training, in particular by:

- a) participating in training courses held in the official languages of the other Contracting Party or in English;
- b) organizing joint seminars or exercises;
- c) training specialists of the other Contracting Party;
- d) exchanging experts and training concepts;

e) inviting observers to attend exercises.

2. In addition, the competent authorities seek to promote the exchange of experiences and skills in all other forms.

Chapter III

Special Forms of Cooperation

Article 12

Joint Bodies

If appropriate, the competent authorities may establish mixed analysis teams, working groups as well as control, observation and investigation bodies in which officers of the competent authorities and agencies of one Contracting Party, without exercising sovereign powers, provide advice and support for operations taking place on the sovereign territory of the other Contracting Party. Solely acting in a support capacity, these officers shall observe the instructions issued by the host Contracting Party.

Article 13

Cross-border Surveillance

1. Officers of one of the Contracting Parties, who in the course of a criminal investigation, keep under surveillance a person presumed to be involved in a crime punishable under the law of the requested Contracting Party by a period of deprivation of at least one year, or if there are serious grounds for believing that a person under surveillance might assist with identifying or locating such a person, are authorized to continue the surveillance on the territory of the requested Contracting Party, provided that this Contracting Party has authorized the cross-border surveillance if necessary by means of responding to a prior request for judicial assistance. Upon request, cross-border surveillance shall be entrusted to the officers of the requested Contracting Party.

2. The authorization shall apply to the entire territory of the requested Contracting Party and may be subject to conditions.

3. The following are considered surveillance officers:

- For the Swiss Federal Council: federal and cantonal police officers, customs officers and border guard officers.
- For the Government of Montenegro: police officers of the Police Directorate.

Article 14

Controlled Deliveries

1. In accordance with the national legislations of the Contracting Parties and upon request of a Contracting Party, the requested Contracting Party may authorize controlled deliveries to be imported into, carried across, or exported from its territory, especially in cases of illicit

trafficking in narcotics, psychotropic substances and precursors, weapons, explosives, counterfeit money, stolen property, or in instances of money laundering. Following a prior agreement between the Contracting Parties, a controlled delivery may be intercepted and allowed to continue, and its initial contents may remain intact, be removed or replaced in whole or in part. In case the delivery goods present an excessive risk for the persons involved in its transport or for the general population, the requested Contracting Party may impose restrictions or refuse to perform the controlled delivery.

2. In order to avoid interruptions, the requested Contracting Party shall take control of the delivery as soon as the goods cross its border or at a delivery point previously agreed upon with the other Contracting Party. Subject to approval by the requested Contracting Party, officers of the requesting Contracting Party may join the officers of the requested Contracting Party in keeping surveillance of a controlled delivery. In this case, the officers of the requesting Contracting Party shall follow the instructions of the officers of the requested Contracting Party.

Article 15

Liaison Officers

1. The competent authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements concerning the assignment of liaison officers for limited or unlimited periods of time to the other Contracting Party. The liaison officers shall be granted the status of diplomatic agents in compliance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

2. The purpose of assigning liaison officers to the other Contracting Party is to improve and expedite cooperation, particularly by supporting police and judicial mutual assistance procedures in criminal matters.

3. The liaison officers shall act in an advisory and support capacity without exercising sovereign powers. They provide information and carry out tasks in compliance with the instructions they receive from the sending Contracting Party.

Chapter IV

Assistance, Responsibility, Procedure and Costs

Article 16

Assistance and Employment

1. The Contracting Parties grant officers from the other Contracting Party operating on their territory the same protection and assistance as their own officers.

2. Officers operating on the territory of the other Contracting Party based on this Agreement are obliged to comply with the rules and regulations that apply to their assigned unit.

3. Officers of the Contracting Parties remain subject to their national legislation concerning the conditions of employment, the terms of service and their disciplinary status.

Article 17

Civil Liability regarding officers

1. The sending Contracting Party is liable for any damage its officers cause while operating on the territory of the other Contracting Party in compliance with the law of the recipient Contracting Party on whose territory they are operating.
2. The Contracting Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall compensate such damage under the same conditions that are applicable to damage caused by its own officers.
3. The Contracting Party whose officers have caused damage to any person in the territory of the other Contracting Party shall reimburse the latter in full sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.
4. Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Contracting Party shall refrain from requesting reimbursement for the damage sustained pursuant to paragraph 1.

Article 18

Criminal Liability regarding officers

During operations, officers from a Contracting Party shall be regarded as officers from the Contracting Party in whose territory they are operating with respect to criminal acts or offences committed against them or by them.

Article 19

Procedure and Costs

1. Requests for information, for coordinated measures or for other means of assistance shall be made to the competent authority of the other Contracting Party in writing and state the reasons behind the request. If necessary, these requests may be transmitted by fax or electronic mail, provided that the contents of the request render such procedure permissible. In urgent cases, the Contracting Parties may make an oral request, provided that it is subsequently confirmed in written form without delay.
2. The competent authorities render each other direct assistance, provided that the request for assistance is not subject to the competence of the judicial authorities pursuant to national legislation. If the authority that has received a request for assistance is not responsible for dealing with the request, it shall forward the request to the appropriate authority.
3. The competent authority of the requested Contracting Party shall answer requests as specified in paragraph 1 as soon as possible. If necessary, the competent authority of the requested Contracting Party may ask for further information in order to execute the request.
4. Each Contracting Party may reject, in whole or in part, a request for assistance, if it considers that fulfilling such request might threaten its sovereignty, security, or any of its vital national interests or that it might violate its national legislation or its obligations arising from

international agreements. In order to fulfill a request, the Contracting Parties may also stipulate binding conditions on a case by case basis to which each Contracting Party is bound.

5. If a request is rejected in whole or in part, the requested Contracting Party shall promptly inform the other Contracting Party in writing, stating the reasons behind its decision to reject or partially fulfill the request in question.

6. Subject to the limitations of Article 10, paragraph 2, the costs incurred from executing a request shall be borne by the requested Contracting Party.

Chapter V

Data Protection and the Transmission of Data to Third Parties

Article 20

Data Protection

In order to protect personal data exchanged by the Contracting Parties within the framework of this Agreement and in compliance with the national legislations and the international obligations of the Contracting Parties, the following conditions shall apply:

- a) Sensitive data on individuals and personality profiles, as defined in Article 6 of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, may only be exchanged in conjunction with other police data and if deemed absolutely necessary.
- b) The recipient Contracting Party may use such data only for the purposes specified in this Agreement and under the conditions determined by the data-transmitting Contracting Party; such data may be used for other purposes only with the prior written consent of the data-transmitting Contracting Party and in compliance with the legislation of the recipient Contracting Party.
- c) Upon request of the data-transmitting Contracting Party, the recipient Contracting Party shall provide information on the use of the transmitted data and ensuing results achieved by its usage.
- d) Data may be used by judicial or police authorities or any other authority designated by the Contracting Parties for the purpose of combating and preventing crime. A list of the competent authorities shall be communicated to the other Contracting Party. Data may not be transferred to other authorities except with the prior written approval of the Contracting Party transmitting the data.
- e) The data-transmitting Contracting Party shall ensure that the data transmitted is correct and that its transmission is necessary and proportional to the intended purpose. In doing so, it is necessary to respect the national legislation of the Contracting Parties, which may restrict the transmission of data. Should it later be ascertained that incorrect or unauthorized data was transmitted, the recipient Contracting Party must be notified thereof immediately. The recipient Contracting Party shall correct any errors or, in case data should not have been transmitted, destroy it instantly.
- f) Upon request, a person whose personal data was transmitted is entitled to receive information about the data transmitted and its intended use. The disclosure of

information must be in accordance with the national legislation of the Contracting Party where the request is made. In case a person wishes to receive information about data transmitted from the other Contracting Party to the Contracting Party where the request is made, the request shall only be granted with the prior written consent of the Contracting Party who transmitted the data.

- g) When transmitting data, the data-transmitting Contracting Party may notify the data-receiving Contracting Party of the deadline by which this data must be deleted in accordance with its national legislation. Regardless of the deadline, transmitted data must be deleted as soon as deemed no longer necessary for the intended purpose. The data-transmitting Contracting Party must be informed of the deletion of the transmitted data and of the reasons for its deletion. In the event of the termination of this Agreement, all data received by virtue of it shall be destroyed.
- h) The Contracting Parties shall keep record of the transmission, receipt, and deletion of data. The record shall in particular show the purpose of the transmission, the authorities involved, and the reasons for deletion.
- i) According to its national legislation, the recipient Contracting Party cannot shift its responsibility onto the plaintiff by claiming that the damage was caused by the transmission of incorrect or unauthorized data by the other Contracting Party. Should the recipient Contracting Party be required to pay compensation because of damage caused by the use of data that was transmitted incorrectly or by the use of unauthorized data, the data-transmitting Contracting Party shall reimburse the recipient Contracting Party the total amount it paid.
- j) The Contracting Parties shall effectively protect transmitted data against unauthorized access and unauthorized altering or publication.

Article 21

Protection of Classified Information and Transmission to Third Parties

1. When transmitting information considered to be classified under its national legislation, the data-transmitting Contracting Party shall lay down conditions for the use of this information. The recipient Contracting Party shall respect the level of protection required for classified information. The data-transmitting Contracting Party may change conditions or declassify information at any time.

2. Classified information may only be used by the competent authorities or the responsible agencies referred to in Article 2 that are authorized to process such information according to Article 20(d). Classified information may only be transmitted to other authorities or third states with the prior written consent of the data-transmitting Contracting Party. Classified information may only be processed by persons who require such information in order to fulfill their working duties and who are authorized to access such information under national legislation.

3. Any violation regarding classified information shall be notified immediately to the transmitting Contracting Party in writing.

Chapter VI

Final Provisions

Article 22

Communications

1. Within thirty days of the entry into force of this Agreement, the competent authorities shall communicate to each other relevant telephone and fax numbers as well as other important details necessary to implement the cooperation activities foreseen in this Agreement and, if possible, the name of a contact person capable of speaking one of the languages of the other Contracting Party.
2. The competent authorities of the Contracting Parties notify each other immediately of all important changes regarding these communication means.

Article 23

Language

Unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties, the competent authorities communicate to each other operational information in English.

Article 24

Assessment

A joint group consisting of senior officers from the Contracting Parties shall meet at regular intervals in order to sum up the achievements of the cooperation carried out under this Agreement, to assess its quality, to discuss new strategies, and to determine whether this cooperation needs to be completed or further developed.

Article 25

Implementing Agreements

On the basis and within the scope of this Agreement, the competent authorities, in accordance with their national legislation may conclude other agreements to implement police cooperation.

Article 26

Other international Agreements

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of either Contracting Party under other international, bilateral or multilateral agreements to which either country is a contracting party.

Article 27

Entry into Force and Termination of this Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties notify each other that they have fulfilled the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement pursuant to their respective legislation.
2. This Agreement will remain in force for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party by means of written notice, through diplomatic channels. Termination of this Agreement will take effect six months upon reception of such written notice by the other Contracting Party.

Done at Podgorica on the 07.04.16, in duplicate, in German, Montenegrin and English, all texts being equally authentic. In case of ambiguity in interpreting the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the
Swiss Federal Council

For the
Government of Montenegro

N. della Valle
Nicoletta della Valle

Slavko Stojanović
Slavko Stojanović

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
zwischen
dem Schweizerischen Bundesrat
und
der Regierung von Montenegro
über die polizeiliche Zusammenarbeit bei der Bekämpfung
der Kriminalität

*Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung von Montenegro*

nachfolgend die „Vertragsparteien“ genannt,

in der Absicht, einen Beitrag zur Vertiefung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten,

in der Überzeugung, dass die polizeiliche Zusammenarbeit zur Verhinderung und Bekämpfung der Kriminalität, insbesondere der organisierten Kriminalität, des Terrorismus, des Menschenhandels und des illegalen Handels mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläuferchemikalien von wesentlicher Bedeutung ist,

im Bestreben, die schon bestehende polizeiliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu präzisieren und weiterzuentwickeln,

in Achtung der Rechte und Pflichten der Bürger beider Vertragsparteien sowie

in Beachtung anderer internationaler Verpflichtungen beider Vertragsparteien,

sind wie folgt übereingekommen:

Titel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Zweck dieses Abkommens

Dieses Abkommen dient der Stärkung der bilateralen Polizeizusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien, im Bestreben, Gefahren für die öffentliche Sicherheit abzuwehren und jegliche strafbare Handlungen, insbesondere durch den Austausch von strategischen und operativen Informationen sowie durch regelmässige Kontakte zwischen den zuständigen Behörden zu bekämpfen.

Artikel 2

Zuständige Behörden und ausführende Stellen

1. Die zuständigen Behörden sind für den Schweizerischen Bundesrat das Bundesamt für Polizei und für die Regierung von Montenegro das montenegrinische Innenministerium. Diese Behörden fungieren als nationale Zentralstellen und arbeiten im Rahmen ihrer Zuständigkeit und nach Massgabe der für sie geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften direkt zusammen und koordinieren gegebenenfalls die Tätigkeiten der beteiligten Dienststellen.

2. Die Umsetzung dieses Abkommens nach innerstaatlichem Recht liegt jeweils in der Zuständigkeit folgender ausführender Stellen:

- Für den Schweizerischen Bundesrat:
Das Bundesamt für Polizei
Die kantonalen Polizeikörpers
Die Eidgenössische Zollverwaltung, vertreten durch
das Grenzwachtkorps und die Zollfahndung.
- Für die Regierung von Montenegro:
Das dem Innenministerium angegliederte Polizeidirektorat
Die dem Finanzministerium angegliederte Zollverwaltung
Die Direktion für Verhinderung der Geldwäscherei und Finanzierung des Terrorismus.

3. Die Vertragsparteien unterrichten einander unverzüglich über jegliche Änderungen hinsichtlich der in Absatz 1 und 2 dieses Artikels aufgeführten zuständigen Behörden und verantwortlichen Dienststellen.

Artikel 3

Anwendungsbereich

1. Die Zusammenarbeit nach Massgabe dieses Abkommens umfasst alle Kriminalitätsbereiche, insbesondere:

- a) organisierte Kriminalität;
- b) Terrorismus und dessen Finanzierung;
- c) Menschenhandel und Menschenschmuggel;

- d) sexuelle Ausbeutung von Kindern und Kinderpornografie;
- e) Computerkriminalität ;
- f) illegalen Handel mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläuferchemikalien;
- g) illegale Beschaffung, illegalen Besitz und illegalen Handel mit Waffen, Munition und Sprengstoffen sowie chemischen, biologischen, radioaktiven und nuklearen Materialien und strategisch wichtigen Gütern, oder wissenschaftlichen Technologien;
- h) Fälschung oder Verfälschung von Geld, Zahlungsmitteln und amtlichen Dokumenten einschliesslich Zollpapieren;
- i) Geldwäscherei und Wirtschaftskriminalität;
- j) Korruption;
- k) Straftaten im Zusammenhang mit Motorfahrzeugen;
- l) Straftaten gegen Leib und Leben.

2. Die Zusammenarbeit nach Massgabe dieses Abkommens erstreckt sich nicht auf politische, militärische oder fiskalische Angelegenheiten.

Artikel 4

Anwendbares Recht

Entsprechend diesem Abkommen erfolgt die Zusammenarbeit auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien und in Übereinstimmung ihrer Rechte und Pflichten gemäss internationalem Recht, insbesondere im Bereich der internationalen Polizeizusammenarbeit.

Titel II

Hauptformen der Zusammenarbeit

Artikel 5

Allgemeine Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien vereinbaren, ihre Zusammenarbeit bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und bei der Bekämpfung jeglicher Kriminalität, insbesondere der in Artikel 3 genannten Handlungen, zu verstärken.

Artikel 6

Informationsaustausch

Die zuständigen Behörden unterstützen sich gegenseitig durch den Austausch von polizeilichen Informationen, einschliesslich personenbezogener und nicht personenbezogener Daten sowie Dokumentationsmaterial betreffend:

- a) strafbare Handlungen, insbesondere über tatverdächtige Personen sowie die Tatbegehungsweise und die getroffenen Massnahmen;
- b) die Planung krimineller Handlungen;

- c) die Beteiligung an einer kriminellen Organisation;
- d) die Merkmale von verdächtigen Personen, die in kriminelle Handlungen verwickelt sind, ihre Strukturen, Verbindungen und Vorgehensweisen;
- e) Gegenstände, die einen Zusammenhang zu einer Straftat aufweisen, einschliesslich Mustern solcher Gegenstände;
- f) Angaben zu gesuchten Personen und deren Unterstützern;
- g) bevorstehende spezielle Aktionen und Operationen, die für die andere Vertragspartei von Interesse sein könnten;
- h) konzeptionelle und analytische Unterlagen;
- i) die für den Gegenstand dieses Abkommens relevanten innerstaatlichen rechtlichen und anderen Bestimmungen sowie Änderungen dieser Bestimmungen;
- j) aufgrund der Aktivitäten der zuständigen Behörden gewonnenes Fachwissen, insbesondere in Bezug auf neue Kriminalitätsformen.

Artikel 7

Zusammenarbeit auf Ersuchen

1. Die zuständigen Behörden können einander in Übereinstimmung mit dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht Unterstützungsersuchen und die entsprechenden Antworten direkt übermitteln, sofern diese die Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit oder die Bekämpfung aller Formen der Kriminalität betreffen.
2. Die Unterstützungsersuchen können folgende Bereiche betreffen:
 - a) Halterfeststellungen und Fahrerermittlungen bei Strassen- Wasser- und Luftfahrzeugen;
 - b) Informationen über Führerscheine und vergleichbare Berechtigungen;
 - c) Aufenthalts- und Wohnsitznachforschungen;
 - d) International polizeilich gesuchte Personen;
 - e) Feststellung von Telefonanschlusshabern;
 - f) Identitätsfeststellungen;
 - g) Informationen über die Herkunft von Gegenständen, beispielsweise von Waffen, Motor- oder Wasserfahrzeugen (Rückverfolgbarkeit);
 - h) Informationen betreffend Erträge aus kriminellen Handlungen;
 - i) Erkenntnisse aus einer grenzüberschreitenden Observation;
 - j) Planung und Abstimmung von Fahndungs- oder Durchsuchungsmassnahmen sowie Einleitung von Eilfahndungen oder dringlichen Durchsuchungen;
 - k) Abklärung der Aussagebereitschaft eines Zeugen im Hinblick auf die Absicht der Aufnahme einer eidesstattlichen Aussage und die Vorbereitung eines Rechtshilfeersuchens ;
 - l) Übermittlung und Vergleich von polizeilichen Daten wie Tatortspuren, Fotografien, Signalelemente, Finger- und Handballenabdrücke, DNA-Profile;
 - m) Informationen aus Polizei- oder Zollermittlungen, Dokumenten oder Computerdateien, sofern das innerstaatliche Recht die Offenlegung solcher Daten und Materialien erlaubt.

Artikel 8

Unaufgeforderte Zusammenarbeit

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können einander im Einzelfall in Übereinstimmung mit ihrem nationalen Recht ohne Ersuchen Informationen zukommen lassen, die für die andere Vertragspartei zur Vorbeugung von Straftaten oder einer konkreten und unmittelbaren Gefahr für die öffentliche Sicherheit sowie zur Strafverfolgung als notwendig erachtet werden. Der Empfangsstaat ist verpflichtet, die Nützlichkeit der erhaltenen Informationen zu überprüfen und diese, falls als nicht notwendig bewertet, unaufgefordert zu vernichten oder an den Sendestaat zurückzusenden.

Artikel 9

Gemeinsame Sicherheitsanalysen

Die zuständigen Behörden sind bestrebt, in Übereinstimmung mit ihrem jeweiligen innerstaatlichen Recht regelmässig, oder falls es die Umstände erfordern, Lageberichte zur Kriminalität auszutauschen sowie gemeinsam die Sicherheitslage zu analysieren und zu bewerten.

Artikel 10

Koordination

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien treffen soweit erforderlich polizeiliche Massnahmen, um die Koordination operativer Einsätze in ihren jeweiligen Hoheitsgebieten zu gewährleisten. Dazu gehören Operationen in folgenden Bereichen:

- a) Suche nach Personen und Gegenständen, einschliesslich der Umsetzung von Massnahmen mit dem Ziel, Erträge aus kriminellen Handlungen ausfindig zu machen und zu konfiszieren;
- b) Strafverfolgung, insbesondere von organisierter Kriminalität;
- c) verdeckte Ermittlungen, die der Aufdeckung von Straftaten dienen;
- d) Gewährleistung des Zeugen- und Opferschutzes sowie des Schutzes anderer Personen, um Gefahren für Leib und Leben sowie andere schwerwiegende Gefahren abzuwenden, die sich im Zusammenhang mit Strafverfahren ergeben;
- e) Planung und Durchführung gemeinsamer Programme zur Kriminalitätsprävention;
- f) Sicherheit im Luftverkehr.

2. Die durch die Umsetzung dieses Artikels verursachten Kosten sollen von den zuständigen Behörden im Einzelfall gemeinsam zugewiesen werden.

Artikel 11

Aus- und Weiterbildung

1. Die zuständigen Behörden unterstützen einander in Bezug auf die Aus- und Weiterbildung, insbesondere durch:

- a) Die Teilnahme an Ausbildungskursen, die in einer Amtssprache der jeweils anderen Vertragspartei oder in Englisch durchgeführt werden;
- b) Die Durchführung gemeinsamer Seminare oder Übungen;

- c) Die Ausbildung von Spezialisten der anderen Vertragspartei;
- d) Den Austausch von Experten und Ausbildungskonzepten;
- e) Einladung von Beobachtern für die Teilnahme an Übungen.

2. Darüber hinaus fördern die Vertragsparteien jegliche Formen des Erfahrungs- und Erkenntnisaustauschs.

Titel III

Besondere Formen der Zusammenarbeit

Artikel 12

Gemeinsame Gremien

Die zuständigen Behörden können bei Bedarf gemischte Analyseteams, Arbeitsgruppen sowie Kontroll-, Observations- und Ermittlungsgruppen bilden, in denen Beamte der zuständigen Behörden und Dienststellen des einen Vertragsstaates bei Einsätzen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse beratend und unterstützend tätig werden. Während ihres ausschliesslichen Unterstützungseinsatzes berücksichtigen die Beamten die Vorgaben derjenigen Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Einsätze stattfinden.

Artikel 13

Grenzüberschreitende Observation

1. Beamte einer Vertragspartei, die im Rahmen eines Ermittlungsverfahrens eine Person observieren, die der Beteiligung an einer Straftat verdächtigt wird, die im ersuchten Staat mit Freiheitsentzug von mindestens einem Jahr bestraft wird, oder wenn ernsthafte Gründe für die Vermutung bestehen, eine observierte Person könnte bei der Identifizierung oder Lokalisierung einer solchen Person behilflich sein, sind befugt, die Observation im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei fortzusetzen, wenn diese der grenzüberschreitenden Observation falls notwendig auf der Grundlage eines vorgängig gestellten Rechtshilfeersuchens zugestimmt hat. Auf Verlangen wird die Observation den Beamten der ersuchten Vertragspartei übertragen.

2. Die Befugnis gilt für das gesamte Hoheitsgebiet des ersuchten Staates und kann an Bedingungen geknüpft werden.

3. Als observierende Beamte nach diesem Artikel gelten:

- Für den Schweizerischen Bundesrat: die Polizeibeamten des Bundes und der Kantone sowie die Zollbeamten und die Mitarbeiter des Grenzwachtkorps;
- Für die Regierung von Montenegro: Polizeibeamte des Polizeidirektorats.

Artikel 14

Kontrollierte Lieferung

1. In Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der Vertragsparteien kann die eine Vertragspartei auf Ersuchen der anderen Vertragspartei die kontrollierte Einfuhr in ihr Hoheitsge-

biet, die kontrollierte Durchfuhr oder die kontrollierte Ausfuhr aus ihrem Hoheitsgebiet gestatten, insbesondere bei illegalem Handel mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläuferchemikalien sowie Waffen, Sprengstoffen, Falschgeld, Diebesgut oder in Fällen von Geldwäscherei. Die kontrollierte Lieferung kann nach vorhergehender Absprache zwischen den Vertragsparteien abgefangen und derart zur Weiterbeförderung freigegeben werden, dass sie unangetastet bleibt, entfernt oder ganz oder teilweise ersetzt wird. Wenn von der Ware ein übermässiges Risiko für die am Transport beteiligten Personen oder die Allgemeinheit ausgeht, kann die ersuchte Vertragspartei die kontrollierte Lieferung beschränken oder deren Durchführung ablehnen.

2. Um eine Kontrollunterbrechung zu vermeiden, übernimmt die ersuchte Vertragspartei die Kontrolle der Lieferung sobald diese die Grenze überschreitet oder an einem anderen, im vornherein mit der anderen Vertragspartei vereinbarten Übergabepunkt. Sofern von der ersuchten Vertragspartei genehmigt, können Beamte der ersuchenden Vertragspartei die Beamten der ersuchten Vertragspartei bei der Überwachung einer kontrollierten Lieferung weiter begleiten. In diesem Fall haben die Beamten der ersuchenden Vertragspartei die Anordnungen der Beamten der ersuchten Vertragspartei zu befolgen.

Artikel 15

Verbindungsbeamte

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können Vereinbarungen über die befristete oder unbefristete Entsendung von Verbindungsbeamten zur anderen Vertragspartei treffen. Die Verbindungsbeamten haben den Status diplomatischer Vertreter gemäss dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961.

2. Die Entsendung von Verbindungsbeamten hat zum Ziel, die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu verbessern und zu beschleunigen, insbesondere durch die Unterstützung der Ausführung polizeilicher und justizieller Rechtshilfe in Strafsachen.

3. Die Verbindungsbeamten sind beratend und unterstützend tätig. Sie nehmen keine hoheitlichen Befugnisse wahr. Sie erteilen Auskünfte und erledigen ihre Aufträge im Rahmen der ihnen von der entsendenden Vertragspartei erteilten Weisungen.

Titel IV

Fürsorge, Verantwortlichkeit, Verfahren und Kosten

Artikel 16

Fürsorge und Dienstverhältnisse

1. Die Vertragsparteien gewähren den Beamten der anderen Vertragspartei bei der Ausübung des Dienstes in ihrem Hoheitsgebiet denselben Schutz und Beistand wie den eigenen Beamten.

2. Beamte, die gestützt auf dieses Abkommen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei im Einsatz stehen, sind verpflichtet, die Regeln und Vorschriften der Einheit zu befolgen, der sie zugeteilt sind.

3. Die Beamten der Vertragsparteien unterstehen in Bezug auf ihr Dienst- oder Anstellungsverhältnis sowie in disziplinarrechtlicher Hinsicht weiterhin ihrer nationalen Gesetzgebung.

Artikel 17

Zivilrechtliche Verantwortung

1. Die Vertragspartei, die Beamte entsendet hat, haftet entsprechend dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgt, für jeglichen Schaden, den ihre Beamten während des Einsatzes verursachen.

2. Die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der in Absatz 1 genannte Schaden verursacht wurde, entschädigt diesen Schaden in gleicher Weise, wie wenn ihre eigenen Beamten ihn verursacht hätten.

3. Die Vertragspartei, deren Beamte einen Schaden im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verursacht haben, erstattet dieser den Gesamtbetrag des Schadenersatzes, den diese an die Geschädigten oder an deren Stelle Berechtigte geleistet hat.

4. Unbeschadet der Ausübung ihrer Rechte gegenüber Dritten und mit Ausnahme des Absatzes 3, verzichtet jede Vertragspartei auf Schadenersatzforderungen für den in Absatz 1 genannten Schaden.

Artikel 18

Strafrechtliche Verantwortung

Bei Einsätzen werden die Beamten beider Vertragsparteien in Bezug auf Straftaten, die gegen sie begangen werden oder die sie selbst begehen, als Beamte derjenigen Vertragspartei betrachtet, in deren Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgt.

Artikel 19

Verfahren und Kosten

1. Ersuchen um Information, um koordinierte Massnahmen oder andere Unterstützung sind begründet und in schriftlicher Form an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Falls der Inhalt des Ersuchens es erlaubt, kann dieses gegebenenfalls per Fax oder E-Mail übermittelt werden. In dringenden Fällen können die Vertragsparteien ein Ersuchen auch mündlich stellen, unter der Bedingung, dass dieses nachfolgend unverzüglich schriftlich bestätigt wird.

2. Die Unterstützung erfolgt direkt zwischen den zuständigen Behörden, sofern das Ersuchen nach innerstaatlichem Recht nicht im Kompetenzbereich der Justizbehörden liegt. Ist die um Unterstützung ersuchte Behörde für die Erledigung nicht zuständig, so leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter.

3. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei beantwortet die Ersuchen gemäss Absatz 1 so schnell wie möglich. Die ersuchte Behörde kann, falls notwendig, weitere Informationen zur Erledigung des Ersuchens verlangen.

4. Ist die ersuchte Vertragspartei der Auffassung, dass die Erledigung eines Ersuchens ihre Souveränität, ihre Sicherheit oder andere wesentliche Staatsinteressen gefährden oder ihre innerstaatlichen Rechtsvorschriften sowie ihre Verpflichtungen aus internationalen Übereinkünften verletzen könnte, so kann sie die Hilfe ganz oder teilweise verweigern. Sie kann die Erledigung eines Ersuchens auch einzelfallweise an für beide Vertragsparteien verbindliche Bedingungen knüpfen.
5. Wird ein Ersuchen ganz oder teilweise abgewiesen, so hat die ersuchte Vertragspartei die ersuchende Vertragspartei unverzüglich schriftlich und unter Angabe der Gründe über ihren Entscheid zu informieren.
6. Unter Vorbehalt der Einschränkungen nach Artikel 10 Absatz 2 werden die Kosten für die Erledigung eines Ersuchens von der ersuchten Vertragspartei getragen.

Titel V

Datenschutz und Weitergabe von Daten an Dritte

Artikel 20

Datenschutz

Der Schutz der im Rahmen dieses Abkommens zwischen den Vertragsparteien übermittelten personenbezogenen Daten richtet sich unter Beachtung der für die Vertragsparteien jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung ihrer internationalen Verpflichtungen nach den folgenden Bestimmungen:

- a) Sensitive Daten über Einzelpersonen und Persönlichkeitsprofile im Sinne von Artikel 6 des Europarats-Übereinkommens vom 28. Januar 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten dürfen nur falls unbedingt erforderlich und in Verbindung mit weiteren polizeilichen Daten übermittelt werden.
- b) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Vertragspartei ist nur zu den in diesem Abkommen aufgeführten Zwecken und unter den durch die übermittelnde Vertragspartei vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Daten dürfen nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei und unter Beachtung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei für andere Zwecke verwendet werden.
- c) Die empfangende Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- d) Daten dürfen von Justiz- oder Polizeibehörden oder einer anderen durch die Vertragsparteien bezeichneten Behörde zur Bekämpfung und Verhinderung der Kriminalität verwendet werden. Die Vertragsparteien übermitteln einander eine Liste mit den entsprechenden Behörden. Die Weitergabe an andere Stellen ist nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei erlaubt.
- e) Die übermittelnde Vertragspartei gewährleistet die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten und achtet auf die Notwendigkeit und Verhältnismässigkeit der Übermittlung unter Berücksichtigung des verfolgten Zwecks. Sie handelt dabei in Übereinstimmung mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die eine Übermittlung von Daten

beschränken könnten. Erweist sich im Nachhinein, dass unrichtige oder nicht autorisierte Daten übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Daten sofort zu berichtigen bzw. zu vernichten.

- f) Die durch die Datenübermittlung betroffene Person hat das Recht, auf Gesuch hin Auskunft über die sie betreffenden übermittelten Daten und deren Verwendungszweck zu erhalten. Für die Auskunftserteilung gilt das innerstaatliche Recht der Vertragspartei, bei der das Gesuch gestellt wird. Möchte eine Person Informationen über Daten erhalten, die von der anderen Vertragspartei übermittelt wurden, kann dem Gesuch nur nach vorgängiger schriftlicher Einwilligung der Vertragspartei entsprochen werden, welche die Daten übermittelt hat.
- g) Die übermittelnde Vertragspartei kann bei der Übermittlung auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht geltenden Lösungsfristen hinweisen. Unabhängig dieser Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt wurden, nicht mehr erforderlich sind. Die empfangende Vertragspartei informiert die übermittelnde Vertragspartei über die Löschung von Daten und deren Gründe. Im Falle einer Kündigung dieses Abkommens sind alle im Rahmen dieses Abkommens übermittelten Daten zu löschen.
- h) Die Vertragsparteien sind verpflichtet jegliche Übermittlung, Empfang und Löschung von Daten zu protokollieren. Das Protokoll soll insbesondere den Verwendungszweck, die beteiligten Behörden sowie die Lösungsgründe enthalten.
- i) In Übereinstimmung mit ihren nationalen Rechtsvorschriften kann sich die empfangende Vertragspartei im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die andere Vertragspartei unrichtige Daten oder Daten rechtswidrig übermittelt hat. Hat die empfangende Vertragspartei Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung unrichtiger oder rechtswidrig übermittelter Daten verursacht wurde zu leisten, so erstattet die übermittelnde Vertragspartei der empfangenden Vertragspartei den Gesamtbetrag des geleisteten Schadenersatzes.
- j) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 21

Schutz klassifizierter Informationen und Weitergabe an Dritte

1. Die übermittelnde Vertragspartei legt bei der Weitergabe von Informationen, die entsprechend ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften klassifiziert sind, Bedingungen für die Verwendung dieser fest. Die empfangende Vertragspartei hat den verlangten Schutz für klassifizierte Informationen zu gewährleisten. Die übermittelnde Vertragspartei kann ihre Bedingungen jederzeit ändern oder die Klassifizierung aufheben.

2. Klassifizierte Informationen dürfen nur von den in Artikel 2 genannten zuständigen Behörden und Dienststellen benutzt werden, die dazu befugt sind, klassifizierte Informationen gemäss Artikel 20 Buchstabe d zu bearbeiten. Klassifizierte Informationen dürfen nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei an andere Behörden oder Drittstaaten weitergegeben werden. Sie dürfen nur von Personen bearbeitet werden, die sie für die Erfüllung ihrer Arbeitspflichten benötigen und die entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dazu befugt sind.

3. Jegliche Verletzung betreffend klassifizierte Informationen ist der übermittelnden Vertragspartei unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

Titel VI

Schlussbestimmungen

Artikel 22

Mitteilungen

1. Die zuständigen Behörden übermitteln einander 30 Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens die relevanten Telefon- und Faxnummern oder andere Kontaktadressen und benennen soweit möglich eine Kontaktperson mit Kenntnissen einer der Sprachen der anderen Vertragspartei.
2. Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien informieren einander unverzüglich über jegliche massgeblichen Änderungen hinsichtlich dieser Übermittlungskanäle.

Artikel 23

Sprache

Falls nichts anderes vereinbart ist, kommunizieren die zuständigen Behörden einander operative Informationen in englischer Sprache.

Artikel 24

Evaluation

Eine gemeinsame Expertengruppe aus hochrangigen Vertretern der Vertragsparteien tritt regelmässig zusammen und prüft die Fortschritte in der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens, beurteilt ihre Qualität, erörtert neue Strategien und stellt fest, ob Ergänzungs- oder Weiterentwicklungsbedarf besteht.

Artikel 25

Durchführungsvereinbarungen

Basierend auf ihren nationalen Rechtsvorschriften können die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens weitere Vereinbarungen treffen, die der Durchführung der polizeilichen Zusammenarbeit dienen.

Artikel 26

Andere internationale Übereinkommen

Durch dieses Abkommen werden die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus anderen internationalen, bilateralen oder multilateralen Übereinkünften, deren Partei sie sind, nicht berührt.

Artikel 27

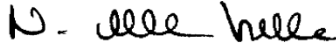
Inkrafttreten und Kündigung des Abkommens

1. Dieses Abkommen tritt am Tag des Erhalts der letzten schriftlichen Notifikation in Kraft, mit der sich die Vertragsparteien via diplomatischen Kanal mitteilen, dass die nach ihrem jeweiligen innerstaatlichen Recht notwendigen Verfahren für das Inkrafttreten erfüllt sind.
2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei durch schriftliche Mitteilung über den diplomatischen Kanal gekündigt werden. Das Abkommen tritt sechs Monate nach Empfang dieser Mitteilung durch die andere Vertragspartei ausser Kraft.

Geschehen zu Paris, am 1, in zwei Urschriften in deutscher, montenegrinischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Bei Unklarheiten hinsichtlich der Auslegung von Bestimmungen dieses Abkommens ist der englische Wortlaut massgebend.

Für den
Schweizerischen Bundesrat

Für die
Regierung von Montenegro



Nicoletta della Valle



Slavko Stojanović

[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNEGRIEN]

SPORAZUM
između
Saveznog savjeta Švajcarske
i
Vlade Crne Gore
o policijskoj saradnji u borbi protiv kriminala

Savezni savjet Švajcarske
i
Vlada Crne Gore

u daljem tekstu “Strane ugovornice”,

sa namjerom da doprinesu razvoju uzajamnih odnosa,

uvjerene u važnost policijske saradnje u borbi i sprječavanju kriminala, naročito organizovanog kriminala, terorizma, trgovine ljudima, ilegalne trgovine narkoticima, psihotropnim supstancama i prekursorima,

nastojeći da bolje definišu i dalje razviju policijsku saradnju između Strana ugovornica,

uz poštovanje prava i obaveza državljana Strana ugovornica,

i uz puno poštovanje drugih međunarodnih obaveza Strana ugovornica,

sporazumjele su se o sljedećem:

Poglavlje I

Opšte odredbe

Član 1

Svrha Sporazuma

Svrha ovog Sporazuma je da se ojača policijska saradnja između Strana ugovornica u cilju sprječavanja prijetnji po javnu bezbjednost i borbe protiv svih oblika kriminala, a naročito putem razmjene informacija na strateškim i operativnim nivoima, i putem održavanja redovnog kontakta između nadležnih organa.

Član 2

Nadležni organi i organi za sprovođenje

1. Nadležni organi su ispred Saveznog savjeta Švajcarske, Savezna policija, i ispred Vlade Crne Gore, Ministarstvo unutrašnjih poslova. Ovi organi djeluju kao centralne službe i saraduju direktno jedna sa drugom u okviru njihovih nadležnosti, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom, i po potrebi koordiniraju aktivnosti uključenih organa za sprovođenje.

2. Organi za sprovođenje, shodno potrebi, su odgovorni za sprovođenje ovog Sporazuma u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom:

- u ime Saveznog savjeta Švajcarske:
Savezna policija;
Kantonalne policijske snage;
Uprava carina koju predstavljaju Korpus granične policije i Carinska istražna jedinica;
- u ime Vlade Crne Gore:
Uprava policije Ministarstva unutrašnjih poslova;
Uprava carina Ministarstva finansija;
Uprava za sprječavanje pranja novca i finansiranja terorizma.

3. Strane ugovornice odmah obavještavaju jedna drugu o bilo kojoj izmjeni vezano za nadležne organe i odgovorne organe za sprovođenje navedene u stavovima 1 i 2.

Član 3

Oblasti kriminala

1. Saradnja između nadležnih organa u skladu sa ovim Sporazumom obuhvata sve oblike kriminalnih aktivnosti, a naročito:

- a) organizovani kriminal;
- b) terorizam i njegovo finansiranje;
- c) trgovinu ljudima i krijumčarenje migranata;
- d) seksualnu eksploataciju djece i dječju pornografiju;

- e) kompjuterski kriminal;
- f) nedozvoljenu trgovinu narkoticima, psihotropnim supstancama i prekursorima;
- g) ilegalno pribavljanje, posjedovanje i trgovinu oružjem, municijom, eksplozivnim sredstvima ili hemijskim, biološkim, radioaktivnim i nuklearnim materijalima, ili dobrima i tehnologijama od strateškog značaja;
- h) krivotvorenje ili falsifikovanje novca, sredstava plaćanja ili zvaničnih dokumenata, uključujući carinsku dokumentaciju;
- i) pranje novca i privredni kriminal;
- j) korupciju;
- k) krivična djela vezana za motorna vozila;
- l) krivična djela protiv života i tijela.

2. Saradnja na osnovu ovog Sporazuma se ne odnosi na pitanja koja su političke, vojne i fiskalne prirode.

Član 4

Pravo koje se primjenjuje

Saradnja u okviru ovog sporazuma će se odvijati u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strana ugovornica i u skladu s njihovim pravima i obavezama u skladu sa međunarodnim pravom, posebno u oblasti međunarodne policijske saradnje.

Poglavlje II

Glavni oblici saradnje

Član 5

Uopšteno o saradnji

Strane ugovornice su saglasne da jačaju svoju saradnju u cilju sprječavanja prijetnji po javnu bezbjednost i borbe protiv svih oblika kriminala, posebno krivičnih djela navedenih u članu 3.

Član 6

Razmjena informacija

Nadležni organi će se međusobno pomagati kroz razmjenu policijskih informacija, uključujući lične i nelične podatke kao i dokumentacioni materijal o:

- a) krivičnim djelima, naročito o osumnjičenim licima, koja se dovode u vezu sa izvršenjem krivičnih djela kao i o uslovima pod kojima su krivična djela izvršena i preduzetim mjerama;
- b) planiranju krivičnih djela;
- c) učešću u organizovanim kriminalnim grupama;

- d) karakteristikama osumnjičenih lica uključenih u krivična djela, njihove strukture, saveznike i metode;
- e) predmetima koji su povezani sa krivičnim djelima, uključujući i uzorke tih predmeta;
- f) podaci o licima koja se potražuju, kao i o licima koja im pomažu;
- g) predstojećim posebnim akcijama i operacijama koje mogu biti od interesa za drugu Stranu ugovornicu;
- h) dokumentacijom koja sadrži pojmove i analitičke podatke
- i) nacionalnim pravnim i drugim relevantnim odredbama koje se odnose na pitanja koja su predmet ovog Sporazuma i svim izmjenama ovih odredbi;
- j) znanju stečenim kroz aktivnosti nadležnih organa, a naročito o novim oblicima kriminala.

Član 7

Saradnja po zahtjevu

1. Nadležni organi mogu, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom, direktno da razmjenjuju zahtjeve za pružanje pomoći i da odgovore na iste kada se odnose na otklanjanje opasnosti za javnu bezbjednost i javni red i borbu protiv svih oblika kriminala.

2. Zahtjevi za pružanje pomoći se mogu odnositi na jednu od sljedećih kategorija:

- a) utvrđivanje vlasnika vozila ili plovila, lica koji upravljaju vozilima i kapetana letjelica ili kapetana plovila;
- b) podatke o vozačkim dozvolama ili sličnim dozvolama;
- c) praćenje mjesta boravka i prebivališta lica;
- d) traganje za licima po međunarodnim potjernicama;
- e) utvrđivanje telefonskih pretplatnika;
- f) utvrđivanje identiteta lica;
- g) informacije o porijeklu stvari kao što su oružje, motorna vozila, kao i plovila (praćenje porijekla);
- h) informacije o imovini stečenoj krivičnim djelom;
- i) informacije dobijene tokom prekograničnih opservacija;
- j) planiranje i standardizovanje mjera pretresa i pokretanje hitnih potraga;
- k) utvrđivanje dobrovoljnosti svjedoka da svjedoči u cilju davanja iskaza i pripremanja zahtjeva za pravnu pomoć;
- l) prenos i upoređivanje policijskih podataka kao što su materijalni tragovi izuzeti sa lica mjesta; fotografije; fizički opis; otisci prstiju i dlanova; DNK profili;
- m) informacije prikupljene tokom policijskih ili carinskih istraga, dokumenti ili kompjuterski fajlovi pod uslovom da nacionalno zakonodavstvo dozvoljava da se takvi podaci i materijali dostavljaju.

Član 8

Razmjena informacija bez zahtjeva

Nadležni organi mogu, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, međusobno razmjenjivati informacije i bez zahtjeva, ako se procijeni da su te informacije potrebne za drugu Stranu ugovornicu da spriječi krivično djelo ili konkretnu i neposrednu opasnost za javnu bezbjednost i javni red, kao i za krivično gonjenje. Strana ugovornica primalac informacije procjenjuje koliko su dobijene informacije korisne, i u ukoliko se procijene kao nepotrebne, iste se uništavaju ili vraćaju Strani ugovornici pošiljaocu bez upućivanja zahtjeva da to izvrši.

Član 9

Zajednička bezbjednosna procjena

Nadležni organi, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom, teže da redovno razmjenjuju izvještaje o stanju kriminala, ili kada je neophodno u skladu sa okolnostima, kao i da zajednički ocjenjuju i analiziraju bezbjednosnu situaciju.

Član 10

Koordinacija

1. Ukoliko je potrebno, nadležni organi će preduzeti policijske mjere da obezbijede koordinaciju operacija na svojim teritorijama. Navedeno uključuje operacije u sljedećim oblastima:

- a) potragu za licima i predmetima, uključujući i sprovođenje mjera usmjerenih ka otkrivanju i obezbjeđivanju imovine stečene krivičnim djelima;
- b) krivičnom gonjenju, posebno organizovanog kriminala;
- c) prikrivenim istragama koje pomažu u otkrivanju krivičnih djela;
- d) zaštiti svjedoka, žrtava i drugih lica u cilju sprječavanja opasnosti po zdravlje i ostalih ozbiljnih ugrožavanja u vezi sa sprovođenjem krivičnog postupka;
- e) planiranju i sprovođenju zajedničkih programa za prevenciju kriminala;
- f) bezbjednosti vazdušnog saobraćaja.

2. Nadležni organi će zajednički utvrditi podjelu troškova, koji proizilaze iz sprovođenja ovog člana, u svakom pojedinačnom slučaju.

Član 11

Obuka i napredna obuka

1. Nadležni organi će saradivati u oblasti obuke i napredne obuke službenika, naročito:

- a) učestvovanjem na kursovima obuke na službenom jeziku druge Strane ugovornice ili na engleskom jeziku;
- b) organizovanjem zajedničkih seminara ili vježbi;
- c) obuke specijalista iz druge Strane ugovornice;
- d) razmjene eksperata, kao i programa obuke;

e) pozivanja posmatrača za učešće na vježbama.

2. Pored toga, nadležni organi će podsticati razmjenu iskustava i vještina u svim ostalim oblicima.

Poglavlje III

Posebni oblici saradnje

Član 12

Zajednička tijela

Ukoliko je potrebno, nadležni organi mogu formirati mješovite timove za analizu, radne grupe kao i tijela za kontrolu, posmatranje i istrage, u kojima će službena lica nadležnih organa i organa za sprovođenje jedne Strane ugovornice, bez vršenja javnih ovlašćenja, obezbijediti savjetovanje i pružanje podrške u operacijama koje se sprovode na suverenoj teritoriji druge Strane ugovornice. Postupajući isključivo u svojstvu podrške, ova službena lica poštuju instrukcije izdate od strane Strane ugovornice domaćina.

Član 13

Prekogranični nadzor

1. Službena lica jedne od Strana ugovornica koja, u toku krivične istrage, drže pod nadzorom lice za koje se pretpostavlja da je učestvovalo u krivičnom djelu za koje je, zakonom Strane ugovornice kojoj je upućen zahtjev, predviđena kazna zatvora od najmanje jedne godine, ili ako postoje ozbiljni osnovi da se vjeruje da lice pod nadzorom može pomoći u identifikaciji ili lociranju takvog lica, imaju ovlašćenje da nastave nadzor na teritoriji Strane ugovornice kojoj je upućen zahtjev, pod uslovom da je druga Strana ugovornica odobrila prekogranični nadzor, ako je neophodno putem odgovora na prethodno upućen zahtjev za pravnu pomoć. Po zahtjevu, prekogranični nadzor će biti povjeren službenim licima Strane ugovornice kojoj je upućen zahtjev.

2. Ovlašćenje se primjenjuje na cijeloj teritoriji Strane ugovornice kojoj je upućen zahtjev i za isti se mogu propisati uslovi.

3. Sljedeća službena lica će vršiti prekogranični nadzor:

- za Savezno vijeće Švajcarske: Savezne i kantonalne policijske snage, carinski službenici i granični policajci,
- za Vladu Crne Gore: Policijski službenici Uprave policije.

Član 14

Kontrolisane isporuke

1. U skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strana ugovornica, na zahtjev jedne Strane ugovornice, Strana ugovornica koja je primila zahtjev može da dozvoli da se kontrolisane isporuke uvezu na njenu teritoriju, prenesu preko njene teritorije, ili da se izvezu sa njene teritorije, posebno kod nezakonite trgovine opojnim drogama, psihotropnim supstancama i

prekursorima, oružjem, eksplozivom, falsifikovanim novcem, ukradenom imovinom, ili u slučajevima pranja novca. Na osnovu prethodnog sporazuma između Strana ugovornica, kontrolisana isporuka se može presresti i dozvoliti da se nastavi, dok njen prvobitni sadržaj može ostati netaknut, otklonjen ili zamijenjen u cjelosti ili djelimično. Ukoliko sadržaj kontrolisane isporuke predstavlja poseban rizik za lica koja je obavljaju, opasnost za javnost, Strana ugovornica koja je primila zahtjev može uvesti ograničenja ili odbiti da izvrši kontrolisanu isporuku.

2. Strana ugovornica kojoj je upućen zahtjev preuzima kontrolu nad isporukom kada pređe njenu granicu, ili na mjestu preuzimanja prethodno dogovorenom sa drugom Stranom ugovornicom, kako bi se izbjegao prekid kontrole. Na osnovu odobrenja Strane ugovornice kojoj je upućen zahtjev, službena lica Strane ugovornice koja je uputila zahtjev mogu i dalje da prate kontrolisanu isporuku zajedno sa službenim licima Strane ugovornice koja je primila zahtjev. U ovom slučaju, službena lica Strane ugovornice koja je uputila zahtjev obavezna su da poštuju uputstva službenih lica Strane ugovornice koja je primila zahtjev.

Član 15

Oficiri za vezu

1. Nadležni organi Strana ugovornica mogu da zaključe posebne sporazume koji se tiču upućivanja oficira za vezu na određeni ili neodređeni vremenski period kod druge Strane ugovornice. Oficirima za vezu će biti dodijeljen status diplomatskih predstavnika u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. godine.

2. Oficiri za vezu se upućuju u državu druge Strane ugovornice u cilju unaprjeđenja i ubrzavanja saradnje, a naročito u vidu pružanja uzajamne podrške u policijskim i pravosudnim procedurama za saradnju u krivičnim stvarima.

3. Oficiri za vezu će imati savjetodavnu ulogu i pružati podršku bez vršenja javnih ovlašćenja. Oni će pružati informacije i izvršavati zadatke u skladu sa instrukcijama koje dobijaju od Strane ugovornice koja ih je uputila.

Poglavlje IV

Podrška, odgovornost, procedure i troškovi

Član 16

Podrška i angažovanje

1. Strane ugovornice pružaju službenim licima druge Strane ugovornice, koji rade na njihovoj teritoriji, isti stepen zaštite i pomoći koji obezbjeđuju i svojim službenim licima.

2. Službena lica, koja na osnovu ovog Sporazuma, rade na teritoriji druge Strane ugovornice su u obavezi, da postupaju u skladu sa pravilima i propisima, koje primjenjuje jedinica u koju su upućeni.

3. Na službena lica Strana ugovornica primjenjuje se njihovo nacionalno zakonodavstvo u pogledu uslova zapošljavanja, opisa posla i disciplinskog statusa.

Član 17

Gradansko-pravna odgovornost službenih lica

1. Strana ugovornica koja upućuje će odgovarati za štetu prouzrokovanu djelovanjem njenih službenih lica tokom njihovog rada na teritoriji druge Strane ugovornice, u skladu sa nacionalnim propisima Strane ugovornice na čijoj teritoriji rade.
2. Strana ugovornica na čijoj je teritoriji nastala šteta iz stava 1 ovog člana, nadoknadiće štetu pod istim uslovima, koji se odnose na naknadu štete prouzrokovane djelovanjem njenih službenih lica.
3. Strana ugovornica čija su službena lica prouzrokovala štetu bilo kom licu na teritoriji druge Strane ugovornice istoj će nadoknaditi u potpunosti sve iznose koje je isplatila oštećenim licima ili licima koja na to imaju pravo u ime oštećenog.
4. Ne dovodeći u pitanje ostvarivanje svojih prava prema trećim licima, sa izuzetkom slučajeva iz stava 3 ovog člana, Strane ugovornice u slučajevima iz stava 1 ne podnose zahtjeve za naknadu štete.

Član 18

Krivična odgovornost službenih lica

Tokom operacija, službena lica Strane ugovornice smatraće se službenim licima Strane ugovornice na čijoj teritoriji se vrši operacija, u odnosu na krivična djela koja budu protiv njih izvršena ili koja počine.

Član 19

Procedure i troškovi

1. Zahtjeve za informacijama, za koordinaciju mjera ili za druge vidove pomoći, treba u pisanoj formi i uz prateće obrazloženje, uputiti nadležnom organu druge Strane ugovornice. Ukoliko je potrebno, ovakvi zahtjevi se mogu upućivati putem faksa ili elektronske pošte, kada sadržaj zahtjeva to dozvoljava. U hitnim slučajevima, Strane ugovornice ovakve zahtjeve mogu da upućuju i usmeno, pod uslovom da pisani zahtjev slijedi neposredno bez odlaganja nakon podnošenja usmenog zahtjeva.
2. Nadležni organi ostvaruju neposrednu saradnju u slučajevima kada predmet zahtjeva za pomoć nije u nadležnosti sudskih organa prema nacionalnim propisima. U slučaju da organ koji je primio zahtjev za pomoć nije nadležan za postupanje u vezi sa zahtjevom, prosljediće zahtjev odgovarajućem organu.
3. Nadležni organi Strane ugovornice primaoca zahtjeva odgovoriće na zahtjev u najkraćem roku, kao što je navedeno u stavu 1 ovog člana. Ukoliko je potrebno, nadležni organi Strane ugovornice primaoca zahtjeva mogu da zatraže dodatne podatke, u cilju izvršavanja zahtjeva.
4. Svaka Strana ugovornica može da odbije, djelimično ili u potpunosti, zahtjev za pomoć, ukoliko smatra da bi ispunjavanjem zahtjeva mogla ugroziti svoj suverenitet, bezbjednost ili bilo koji drugi ključni nacionalni interes ili kada bi to moglo prekršiti njeno nacionalno zakonodavstvo ili obaveze koje proizilaze iz međunarodnih ugovora. U cilju ispunjenja

zahtjeva, Strane ugovornice mogu da odrede obavezujuće uslove na pojedinačnoj osnovi koji će obavezivati i jednu i drugu Stranu ugovornicu.

5. U slučaju odbijanja ili djelimičnog ispunjenja zahtjeva, Strana ugovornica primalac zahtjeva o tome odmah obavještava drugu Stranu ugovornicu, u pisanoj formi, navodeći obrazloženje svoje odluke za odbijanje ili djelimično ispunjenje zahtjeva.

6. Troškove nastale ispunjavanjem zahtjeva snosi Strana ugovornica primalac zahtjeva, u skladu sa uslovima iz člana 10 stava 2 ovog Sporazuma.

Poglavlje V

Zaštita podataka i prenos podataka trećim stranama

Član 20

Zaštita podataka

U cilju zaštite ličnih podataka koji su predmet razmjene između Strana ugovornica na osnovu ovog Sporazuma, a u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim obavezama Strana ugovornica, postupaće se u skladu sa sljedećim uslovima:

- a) Osjetljivi podaci koji se tiču pojedinaca i profila ličnosti, kako je definisano članom 6 Konvencije Savjeta Evrope o zaštiti pojedinaca prilikom automatske obrade ličnih podataka od 28. januara 1981. godine, mogu biti razmjenjivani isključivo zajedno sa drugim policijskim podacima i u slučaju kada se to smatra apsolutno neophodnim.
- b) Strana ugovornica primalac može koristiti takve podatke isključivo u svrhe koje su definisane ovim Sporazumom i pod uslovima koje je utvrdila Strana ugovornica prenosilac podataka; takvi podaci mogu biti korišćeni u druge svrhe isključivo uz prethodno pisano odobrenje Strane ugovornice prenosioca podataka, a u skladu sa zakonodavstvom Strane ugovornice primaoca;
- c) Na zahtjev Strane ugovornice prenosioca podataka, Strana ugovornica primalac podataka dužna je da informiše prenosioca o upotrebi prenijetih podataka i rezultatima koji su postignuti njihovim korišćenjem;
- d) Podatke mogu da koriste policijski i sudski organi ili drugi nadležni organi koji su određeni od strane Strana ugovornica u cilju sprečavanja i borbe protiv kriminala. Strana ugovornica dostavlja spisak nadležnih organa drugoj Strani ugovornici. Podaci se ne mogu prenositi drugim organima bez prethodnog pisanog odobrenja Strane ugovornice prenosioca podataka;
- e) Strana ugovornica prenosilac podataka će obezbijediti tačnost podataka koji su predmet prenosa i utvrdiće da li je njihov prenos neophodan i proporcionalan planiranoj svrsi. Pri tom, neophodno je poštovanje nacionalnih zakonodavstava Strana ugovornica, koja mogu ograničiti prenos podataka. Ukoliko se naknadno utvrdi da su prenijeti podaci netačni ili da je došlo do prenosa nedozvoljenih podataka, Strana ugovornica primalac podataka mora o tome odmah biti obavještena. Strana ugovornica primalac podataka je dužna da ispravi greške vezano za podatke, a u slučaju da podaci nije trebalo da budu prosledeni, dužna je da ih odmah uništi;

- f) Lica čiji su lični podaci predmet prenosa, na zahtjev imaju pravo da budu informisana o prenešenim podacima i njihovoj namjeravanoj upotrebi. Objavljivanje podataka mora biti u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strane ugovornice, kojoj je lice podnijelo zahtjev. U slučaju da lice želi da dobije informaciju o podacima koje je druga Strana ugovornica dostavila Strani ugovornici, kojoj je lice podnijelo zahtjev, isti će biti odobren isključivo uz prethodnu pisanu saglasnost Strane ugovornice koja je prenijela podatke;
- g) Prilikom prenošenja podataka, Strana ugovornica prenosilac podataka može obavijestiti Stranu ugovornicu primaoca podataka o roku za brisanje istih u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom. Bez obzira na rok, prenešeni podaci moraju se obrisati neposredno nakon što prestane potreba za njima za namjeravanu svrhu. Strana ugovornica prenosilac podataka mora biti obaviještena o brisanju prenijetih podataka i o razlozima za njihovo brisanje. U slučaju raskida ovog Sporazuma, svi podaci primljeni na osnovu odredbi ovog Sporazuma biće uništeni;
- h) Strane ugovornice će evidentirati prenos, prijem i brisanje podataka. Evidencija će naročito sadržati svrhu prenosa, organe koji su uključeni i razloge za brisanje;
- i) U skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, Strana ugovornica primalac ne može prebaciti odgovornost na tužioca tvrdeći da je šteta pričinjena zbog prenosa netačnih podataka ili nedozvoljenih podataka od druge Strane ugovornice. Ukoliko Strana ugovornica primalac podataka bude obavezana da plati naknadu štete koja je izazvana upotrebom podataka koji su netačno preneseni ili neovlašćenom upotrebom nedozvoljenih podataka, Strana ugovornica prenosilac podataka je dužna da Strani ugovornici primaocu nadoknadi pun iznos koji je platio;
- j) Strane ugovornice su dužne da obezbijede efikasnu zaštitu prenesenih podataka od neovlašćenog pristupa i neovlašćene izmjene ili objavljivanja.

Član 21

Zaštita tajnih podataka i prenos trećoj strani

1. Ukoliko su predmet prenosa podaci koji su na osnovu nacionalnih propisa označeni kao tajni, Strana ugovornica prenosilac podataka definiše uslove za upotrebu ovih podataka. Strana ugovornica primalac podataka dužna je da poštuje stepen zaštite koji se zahtijeva za tajne podatke. Strana ugovornica prenosilac podataka može u bilo koje vrijeme izmijeniti uslove ili skinuti oznaku tajnosti.

2. Tajne podatke mogu da koriste isključivo nadležni organi ili odgovorni organi za sprovođenje iz člana 2, koji su ovlašćeni da procesuiraju takve podatke na osnovu člana 20 tačka d). Tajni podaci se mogu prenositi drugim organima ili trećim državama isključivo uz prethodnu pisanu saglasnost Strane ugovornice prenosioca podataka. Tajne podatke mogu koristiti isključivo lica kojima su podaci potrebni za vršenje njihovih radnih obaveza i koja su ovlašćena za pristup takvim podacima u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

3. O svakom kršenju odredbi koje se tiču tajnih podataka neposredno se obavještava u pisanoj formi Strana ugovornica koja je dostavila podatke.

Poglavlje VI

Završne odredbe

Član 22

Komunikacija

1. U roku od 30 dana od stupanja na snagu ovog Sporazuma, nadležni organi informišu jedni druge o telefonskim brojevima i brojevima faksa, kao i ostalim važnim podacima neophodnim za implementaciju aktivnosti u vezi sa saradnjom definisanom ovim Sporazumom i, u slučaju da je moguće, navode ime i prezime kontakt osobe koja govori jedan od jezika druge Strane ugovornice.

2. Nadležni organi Strana ugovornica će odmah obavijestiti jedni druge o svim važnim izmjenama u vezi sa sredstvima komunikacije.

Član 23

Jezik

Ukoliko Strane ugovornice ne dogovore drugačije, nadležni organi prenose jedni drugima operativne podatke na engleskom jeziku.

Član 24

Procjena

Zajednička grupa sačinjena od visokih zvaničnika Strana ugovornica se redovno sastaje u cilju sumiranja rezultata postignutih u saradnji sprovedenoj na osnovu ovog Sporazuma, u cilju procjene kvaliteta, razmatranja novih strategija i odlučivanja o potrebi upotpunjavanja ili daljeg unaprjeđenja saradnje.

Član 25

Implementacioni sporazumi

Na osnovu i u okviru ovog Sporazuma, nadležni organi Strana ugovornica, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, mogu da zaključe druge sporazume o sprovođenju policijske saradnje.

Član 26

Drugi međunarodni sporazumi

Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze Strana ugovornica koje proizilaze iz drugih međunarodnih, bilateralnih ili multilateralnih sporazuma čije su one ugovorne strane.

Član 27

Stupanje na snagu i raskid Sporazuma

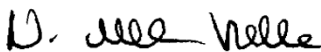
1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema zadnjeg pisanog obavještenja, diplomatskim putem, kojim Strane ugovornice obavještavaju jedna drugu, da su ispunile unutrašnje procedure neophodne za stupanje na snagu ovog Sporazuma u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

2. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Može ga raskinuti bilo koja od Strana ugovornica putem dostavljanja pisanog obavještenja, diplomatskim putem. Sporazum prestaje da važi šest mjeseci od dana prijema takvog pisanog obavještenja od strane druge Strane ugovornice.

Sačinjeno u _____ dana _____, u dva originalna primjerka, na njemačkom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju odredbi ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Savezni savjet Švajcarske

Za Vladu Crne Gore



Nicoletta della Valle



Slavko Štojanović

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Accord
entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement
du Monténégro sur la coopération policière en matière
de lutte contre la criminalité**

Conclu à Podgorica le 7 avril 2016
Approuvé par l'Assemblée fédérale le 29 septembre 2017
Entré en vigueur par échange de notes le 5 avril 2018
(Etat le 1^{er} janvier 2022)

*Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement du Monténégro*

ci-après dénommés les Parties contractantes,
désireux de contribuer au renforcement des relations entre les deux États,
convaincus de l'importance que revêt la coopération policière pour combattre et
prévenir la criminalité, en particulier dans les domaines de la criminalité organisée,
du terrorisme, de la traite d'êtres humains et du trafic de stupéfiants, de substances
psychotropes et de précurseurs chimiques,
animés de la volonté de préciser et de développer la coopération policière entre les
Parties contractantes,
respectueux des droits et des devoirs des citoyens des deux États et
attentifs aux autres engagements internationaux des Parties contractantes,
sont convenus de ce qui suit:

Titre I Dispositions générales

Art. 1 Objet

Le présent Accord vise à renforcer la coopération policière bilatérale entre les Parties contractantes afin de prévenir les menaces pour la sécurité publique et de lutter contre toute infraction, en particulier grâce à l'échange d'informations tant stratégiques qu'opérationnelles et aux contacts réguliers entre autorités compétentes.

Art. 2 Autorités compétentes et organes chargés de la mise en œuvre

1. Les autorités compétentes sont, pour le Conseil fédéral suisse, l'Office fédéral de la police et, pour le Gouvernement du Monténégro, le Ministère monténégrin de l'intérieur. Ces autorités agissent en tant qu'organes centraux nationaux et collabo-

rent directement dans le cadre de leur compétence et selon les normes fixées par la législation propre à chaque État; elles coordonnent si nécessaire les activités des services concernés.

2. La mise en œuvre du présent Accord conformément au droit national interne relève de la compétence des organes d'exécution suivants:

- pour le Conseil fédéral suisse:
l'Office fédéral de la police,
les corps de police cantonaux,
l'Administration fédérale des douanes², représentée par
le Corps des gardes-frontière et la Section antifraude douanière;
- pour le Gouvernement du Monténégro:
le Directorate de la police, rattaché au Ministère de l'intérieur,
l'Administration des douanes, rattachée au Ministère des finances,
la Direction de la prévention du blanchiment d'argent et de prévention du terrorisme.

3. Les Parties contractantes s'informent sans délai mutuellement de tout changement concernant les autorités et organes compétents mentionnés aux par. 1 et 2 du présent article.

Art. 3 Champ d'application

1. La coopération découlant du présent Accord se rapporte à toutes les formes d'activités criminelles, en particulier:

- a. la criminalité organisée;
- b. le terrorisme et son financement;
- c. la traite des êtres humains et le trafic de migrants;
- d. l'exploitation sexuelle des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants;
- e. la cybercriminalité;
- f. le trafic de stupéfiants, de psychotropes et de précurseurs chimiques;
- g. l'acquisition, la possession et le trafic illicites d'armes, de munitions et d'explosifs, de matières chimiques, biologiques, radioactives et nucléaires, de marchandises d'importance stratégique ou de technologies scientifiques;
- h. la contrefaçon ou la falsification de monnaies, de moyens de paiement et de documents officiels, documents douaniers compris;
- i. le blanchiment d'argent et la criminalité économique;
- j. la corruption;

- k. les infractions concernant les véhicules à moteur;
 - l. les infractions contre la vie et l'intégrité corporelle.
2. La coopération découlant du présent Accord ne concerne pas les affaires de nature politique, militaire et fiscale.

Art. 4 Droit applicable

En vertu du présent Accord, la coopération se déroule conformément à la législation nationale des Parties contractantes et conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, notamment dans le domaine de la coopération policière internationale.

Titre II **Principales formes de coopération**

Art. 5 Coopération en général

Les Parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération concernant la prévention des menaces pour la sécurité publique et la lutte contre toute forme de criminalité, en particulier contre les actes mentionnés à l'art. 3.

Art. 6 Échange d'informations

Les autorités compétentes se prêtent assistance en échangeant des informations de nature policière, dont des données personnelles et non personnelles et de la documentation concernant:

- a. des infractions, en particulier à propos de personnes suspectes, de la manière dont ces infractions ont été commises et des mesures auxquelles elles ont donné lieu;
- b. la préparation d'actes criminels;
- c. la participation à une organisation criminelle;
- d. les caractéristiques des personnes soupçonnées d'être impliquées dans des actes criminels, leurs structures, leurs relations et leurs procédés;
- e. les objets en relation avec une infraction, y compris les échantillons de tels objets;
- f. les renseignements concernant des personnes recherchées ainsi que leurs protecteurs;
- g. les actions et opérations spéciales prévues pouvant présenter un intérêt pour l'autre Partie contractante;
- h. la documentation de nature conceptuelle et analytique;
- i. les dispositions légales de droit interne et autres dispositions pertinentes pour l'objet du présent Accord et toute modification de ces dispositions;

- j. le savoir acquis par les autorités compétentes dans le cadre de leurs activités, en particulier sur les nouvelles formes de criminalité.

Art. 7 Assistance sur demande

1. Les autorités compétentes peuvent, conformément à leur législation nationale, se transmettre directement des demandes d'assistance et les réponses à ces demandes pour autant qu'il s'agisse de prévenir des menaces pour la sécurité publique ou de lutter contre toute forme de criminalité.

2. Les demandes d'assistance peuvent concerner les domaines suivants:

- a. l'identification de détenteurs et le contrôle de conducteurs de véhicules routiers, d'embarcations et d'aéronefs;
- b. les informations relatives à des permis de conduire et autres titres de légitimation analogues;
- c. les recherches sur des lieux de séjour et de domicile;
- d. les personnes recherchées par la police au niveau international;
- e. l'identification de titulaires de raccordements téléphoniques;
- f. les contrôles d'identité;
- g. les informations concernant l'origine d'objets, par exemple d'armes, de véhicules à moteur ou d'embarcations (traçabilité);
- h. les informations concernant les produits d'activités criminelles;
- i. les informations tirées d'une observation transfrontalière;
- j. la planification et l'harmonisation de mesures de recherches ou de fouilles ainsi que le déclenchement de recherches ou de fouilles urgentes;
- k. l'examen de la disponibilité d'un témoin à déposer dans la perspective de l'enregistrement de la déposition sous serment et de la préparation d'une demande d'entraide judiciaire;
- l. la transmission et la comparaison de données policières comme les traces relevées sur les lieux d'infraction, les photographies, les signalements, les empreintes digitales et palmaires, les profils d'ADN;
- m. les informations provenant d'investigations policières ou douanières, de documents ou de fichiers informatiques, dans la mesure le droit interne permet leur communication.

Art. 8 Assistance spontanée

Dans des cas particuliers, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le respect de leur législation nationale, se communiquer mutuellement, sans requête préalable, les informations jugées importantes en vue d'aider l'autre Partie contractante à prévenir des infractions ou une menace concrète et immédiate pour la sécurité publique ainsi qu'en vue d'engager une poursuite pénale. L'État destinataire est tenu de vérifier l'utilité des informations reçues et, si elles ne sont

pas considérées comme nécessaires, de les détruire spontanément ou de les renvoyer à l'État expéditeur.

Art. 9 Analyse commune de la sécurité

Les autorités compétentes s'efforcent d'échanger, dans le respect de leur législation nationale, régulièrement ou lorsque les circonstances l'exigent, des rapports de situation sur la criminalité et d'analyser et évaluer ensemble la situation sécuritaire.

Art. 10 Coordination

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent, si nécessaire, des mesures de police en vue d'assurer sur leurs territoires respectifs la coordination de missions opérationnelles. Des opérations peuvent être menées dans les domaines suivants:

- a. la recherche de personnes et d'objets, y compris l'exécution de mesures destinées à trouver et à confisquer les produits d'activités criminelles;
- b. la poursuite pénale, particulièrement en matière de criminalité organisée;
- c. les investigations secrètes permettant d'élucider des infractions;
- d. la protection de témoins, de victimes ou d'autres personnes, de manière à empêcher les risques pour leur vie et leur intégrité corporelle ou tout autre danger sérieux en relation avec une poursuite pénale;
- e. la planification et la mise en œuvre de programmes communs de prévention de la criminalité;
- f. la sécurité du trafic aérien.

2. Les frais engendrés par l'application du présent article sont répartis d'un commun accord dans chaque cas par les autorités compétentes.

Art. 11 Formation et perfectionnement

1. Les autorités compétentes se soutiennent mutuellement en matière de formation et de perfectionnement, notamment:

- a. en participant à des cours de formation dispensés dans une langue officielle de l'autre Partie contractante ou en anglais;
- b. en organisant en commun des séminaires ou des exercices;
- c. en formant des spécialistes de l'autre Partie contractante;
- d. en échangeant des experts et des concepts de formation;
- e. en invitant des observateurs à participer à des exercices.

2. Les Parties contractantes encouragent par ailleurs, de toute autre manière, le partage d'expériences et d'informations.

Titre III Formes particulières de coopération

Art. 12 Équipes communes

Les autorités compétentes peuvent, selon les besoins, former en commun des équipes d'analyse, des groupes de travail et des groupes mixtes de contrôle, d'observation et d'enquête au sein desquels les agents des autorités et services compétents d'un État partie assument, lors de missions sur le territoire de l'autre État partie, des fonctions de conseil et d'assistance sans disposer du pouvoir de souveraineté. Pendant ces opérations, destinées exclusivement à soutenir l'autre Partie contractante, les agents respectent les instructions qui leur sont données par la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent.

Art. 13 Observation transfrontalière

1. Les agents d'une des Parties contractantes qui, dans le cadre d'une enquête, observent une personne présumée avoir participé à une infraction passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an selon le droit de l'État requis, ou lorsqu'il existe de sérieuses raisons de penser qu'une personne observée peut participer, pour les besoins d'une enquête, à l'identification ou à la localisation de la personne présumée, sont autorisés à continuer cette observation sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsque celle-ci a autorisé, si nécessaire, l'observation transfrontalière sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable. Sur demande, l'observation sera confiée aux agents de la Partie requise.

2. Cette autorisation est valable pour l'ensemble du territoire de l'État requis et peut être assortie de conditions.

3. Les agents assurant l'observation en vertu du présent article sont:

- pour le Conseil fédéral suisse: les agents de police de la Confédération et des cantons, les agents des autorités douanières et du Corps des gardes-frontière;
- pour le Gouvernement du Monténégro: les agents de police du Directeurat de la police.

Art. 14 Livraison surveillée

1. Dans le respect du droit national des Parties contractantes, une Partie contractante peut, sur demande de l'autre Partie, autoriser l'importation surveillée vers son territoire, le transit surveillé à travers son territoire et l'exportation surveillée à partir de son territoire, notamment dans le cas de trafic de stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs chimiques, d'armes, d'explosifs, de fausse monnaie, de marchandises volées, et dans le cas de blanchiment d'argent. Selon entente préalable entre les Parties contractantes, la livraison surveillée peut être interceptée, puis remise en circulation telle quelle ou après soustraction ou remplacement partiel ou intégral de son contenu. Si la marchandise présente un risque excessif pour les personnes associées à son transport ou un danger pour la sécurité publique, la Partie contractante requise en limite ou en refuse la livraison surveillée.

2. La Partie contractante requise reprend la surveillance de la livraison dès que celle-ci a franchi la frontière ou à un endroit convenu auparavant avec l'autre Partie contractante, cela afin d'éviter toute interruption de la surveillance. Si la Partie contractante requise l'autorise, des agents de la Partie contractante requérante peuvent poursuivre l'accompagnement de la livraison surveillée avec les agents de la Partie contractante requise qui en ont repris la surveillance. Dans ce cas, les agents de la Partie contractante requérante sont tenus de se conformer aux injonctions des agents de la Partie contractante requise.

Art. 15 Agents de liaison

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent conclure des accords particuliers permettant l'affectation d'agents de liaison auprès de l'autre Partie contractante, pour une durée déterminée ou indéterminée. Ces agents de liaison bénéficient du statut d'agents diplomatiques au sens de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques .

2. L'affectation d'agents de liaison a pour but d'améliorer et d'accélérer la coopération entre les Parties contractantes, notamment en assistant l'exécution de procédures d'entraide policière ou judiciaire en matière pénale.

3. Les agents de liaison assument des fonctions de conseil et d'assistance, sans disposer du pouvoir de souveraineté. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie contractante qui les détache.

Titre IV **Assistance, responsabilité, procédure et coûts**

Art. 16 Assistance et rapports de service

1. Les Parties contractantes accordent aux agents de l'autre Partie qui sont en service sur leur territoire la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents.

2. Les agents qui sont en mission sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord sont tenus de se conformer aux règles et consignes de l'unité à laquelle ils ont été affectés.

3. Les agents des Parties contractantes restent soumis aux prescriptions de leur législation nationale en ce qui concerne leurs rapports de service, leurs conditions d'engagement et leur statut disciplinaire.

Art. 17 Responsabilité civile

1. La Partie contractante ayant détaché des agents est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, selon le droit national de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent.
2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle les dommages visés au par. 1 sont causés indemnise ces dommages comme s'ils avaient été causés par ses propres agents.
3. La Partie contractante dont les agents ont causé un dommage sur le territoire de l'autre Partie rembourse intégralement à cette dernière les sommes que celle-ci a versées aux lésés ou à leurs ayants droit.
4. Sans préjudice de l'exercice de ses droits à l'égard des tiers et à l'exception du par. 3, chaque Partie contractante renoncera, dans le cas prévu au par. 1, à toute demande d'indemnisation pour les dommages qu'elle a subis.

Art. 18 Responsabilité pénale

Au cours de leurs missions, les agents des deux Parties contractantes sont assimilés, en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient, aux agents de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent.

Art. 19 Procédure et coûts

1. Les demandes d'informations, de mesures coordonnées ou d'autre assistance doivent être adressées dûment motivées et par écrit à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Ces demandes peuvent être transmises si nécessaire par fax ou par courrier électronique si leur contenu autorise une transmission sous cette forme. Dans les cas d'urgence, les Parties contractantes peuvent aussi adresser une demande orale à condition qu'elle soit ensuite immédiatement confirmée par écrit.
2. L'assistance est fournie de façon directe par les autorités compétentes, pour autant que le droit national ne réserve pas le traitement de la demande aux autorités judiciaires. Si l'autorité qui a reçu une demande d'assistance n'est pas habilitée à la traiter, elle la fait suivre à l'autorité compétente.
3. L'autorité compétente de la Partie contractante requise répond aux demandes visées au par. 1 aussi rapidement que possible. L'autorité requise peut demander des informations complémentaires si elles sont nécessaires à l'exécution de la demande.
4. La Partie contractante requise peut refuser, en tout ou en partie, une demande d'assistance lorsqu'elle estime que son traitement menace sa souveraineté, sa sécurité ou d'autres intérêts étatiques essentiels, contrevient à son droit national ou à ses engagements internationaux. Elle peut également subordonner au cas par cas l'exécution d'une demande d'assistance à des conditions liant les deux Parties contractantes.
5. Si une demande est totalement ou partiellement refusée, la Partie contractante requise informe immédiatement, par écrit et de façon motivée, l'autre Partie contractante de sa décision.

6. Les coûts engendrés par l'exécution d'une demande sont supportés par la Partie contractante requise sous réserve des restrictions en vertu de l'art. 10, par. 2.

Titre V Protection des données et remise à des tiers

Art. 20 Protection des données

La protection des données personnelles échangées par les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord est régie, dans le respect des législations nationales des Parties et de leurs engagements internationaux, par les dispositions suivantes:

- a. Les données personnelles sensibles et les profils de la personnalité au sens de l'art. 6 de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel⁴ ne peuvent être échangées que si cela s'avère absolument nécessaire et uniquement en relation avec d'autres données policières.
- b. La Partie contractante destinataire ne peut utiliser les données transmises qu'aux fins pour lesquelles le présent Accord prévoit leur transmission et aux conditions prescrites par la Partie contractante expéditrice. L'utilisation de telles données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable et écrite de la Partie expéditrice et dans le respect de la législation de la Partie destinataire.
- c. À la demande de la Partie contractante expéditrice, la Partie contractante destinataire renseigne cette dernière sur l'utilisation qu'elle a faite des données et sur les résultats ainsi obtenus.
- d. Les données sont utilisées par les autorités judiciaires ou policières ou par une autre autorité de prévention de la criminalité ou de lutte contre celle-ci, désignée par les Parties contractantes. Celles-ci se communiquent la liste des autorités compétentes pour l'utilisation des données. La transmission ultérieure des données à d'autres autorités est subordonnée au consentement préalable écrit de la Partie contractante expéditrice.
- e. La Partie contractante expéditrice garantit l'exactitude des données fournies et s'assure de leur nécessité et de leur adéquation avec le but poursuivi par la communication. À cet égard, elle se conforme aux éventuelles restrictions de transmission prévues par sa législation nationale. S'il s'avère que des données inexacts ou non autorisées ont été transmises ou que des données ont été transmises indûment, la Partie contractante destinataire doit en être aussitôt informée. Cette dernière est alors tenue de rectifier ou de détruire les données en cause.
- f. À sa demande, la personne concernée est renseignée sur les données transmises la concernant et sur l'utilisation qui en est prévue. Le droit de la personne concernée à être renseignée est régi par le droit national de la Partie

contractante auprès de laquelle la demande a été déposée. Si une personne désire recevoir des informations sur les données qui ont été transmises par l'autre Partie contractante, cette demande n'est recevable qu'après obtention de l'accord préalable et écrit de la Partie contractante qui a transmis les données.

- g. Au moment de la transmission des données, la Partie contractante expéditrice peut indiquer à l'autre Partie contractante les délais d'effacement prescrits par son droit national. Indépendamment de ces délais, les données sont effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires au but dans lequel elles avaient été communiquées. La Partie contractante expéditrice doit être informée de l'effacement des données qu'elle avait transmises et des raisons de cet effacement. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les données transmises sur la base de cet Accord doivent être détruites.
- h. Les Parties contractantes sont tenues de consigner dans un procès-verbal la transmission, la réception et l'effacement des données. Ce procès-verbal indiquera en particulier l'utilisation qu'il était prévu de faire de ces données, les autorités concernées et les raisons de leur effacement.
- i. La Partie contractante destinataire ne peut invoquer le fait que l'autre Partie contractante ait transmis des données inexactes ou qu'elle ait transmis ces données indûment pour se décharger de sa responsabilité, conformément à son droit national, à l'égard de la personne lésée. Si la Partie contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données inexactes ou indûment transmises, la Partie contractante expéditrice rembourse à la Partie contractante destinataire l'intégralité du montant alloué à titre de réparation.
- j. Chaque Partie contractante a le devoir de protéger efficacement les données transmises contre tout accès, modification ou diffusion indus.

Art. 21 Protection d'informations classifiées et remise à des tiers

1. Lors de la transmission d'informations classifiées en vertu de son droit national, la Partie contractante expéditrice fixe les conditions d'utilisation de celles-ci. L'autre Partie contractante respecte la protection requise pour ces informations classifiées. La Partie contractante expéditrice peut décider en tout temps de modifier ces conditions d'utilisation ou de renoncer à la classification.

2. Les informations classifiées ne peuvent être utilisées que par les autorités et services compétents mentionnés à l'art. 2, habilités à traiter de telles informations au sens de l'art. 20, let. d. La transmission ultérieure de ces informations à d'autres autorités ou à des États tiers est subordonnée au consentement préalable et écrit de la Partie contractante expéditrice. Le traitement de telles informations est réservé aux personnes qui en ont besoin pour l'accomplissement des tâches qui leur incombent et qui disposent d'une autorisation d'accès en vertu des prescriptions du droit national.

3. Toute violation en relation avec une information classifiée doit être immédiatement communiquée par écrit à la Partie contractante expéditrice.

Titre VI Dispositions finales

Art. 22 Communication

1. Les autorités compétentes se transmettent, dans un délai de 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les numéros de téléphone, de fax et les autres adresses de contact importants pour la mise en œuvre du présent Accord, de même que, dans la mesure du possible, le nom d'une personne capable de communiquer dans l'une des langues de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent sans délai mutuellement de tout changement significatif concernant ces canaux de transmission.

Art. 23 Langue

Sauf convention contraire, les autorités compétentes utilisent l'anglais pour l'échange des informations opérationnelles.

Art. 24 Évaluation

Un groupe d'experts commun composé de représentants haut placés des Parties contractantes se réunit régulièrement, examine les progrès accomplis dans les activités de coopération prévues par le présent Accord, évalue la qualité, discute de nouvelles stratégies et détermine s'il est nécessaire de compléter ou de développer cette coopération.

Art. 25 Conventions d'application

Conformément à leur législation nationale, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, sur la base du présent Accord et dans le cadre de celui-ci, conclure des arrangements complémentaires destinés à régler la mise en œuvre de la coopération policière.

Art. 26 Autres accords internationaux

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux, bilatéraux ou multilatéraux.

Art. 27 Entrée en vigueur et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes se seront informées par voie diplomatique que les procédures requises par l'entrée en vigueur selon leur droit interne respectif sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par voie diplomatique, moyennant

notification écrite. Sa validité expire six mois après réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

Fait à Podgorica le 7 avril 2016, en double exemplaire en langues allemande, monténégrine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'incertitude quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Nicoletta della Valle

Pour le
Gouvernement du Monténégro:
Slavko Stojanović